

國立臺灣師範大學九十七學年度碩士班考試入學招生試題

一般~~在~~聯
中文能力測驗 科試題（翻譯研究所用，本試題共 2 頁）

筆譯 □ 口譯

注意：1. 依次序作答，只要標明題號，不必抄題。
2. 答案必須寫在答案卷上，否則不予計分。

第一題、改變文體 (40 分)

請把下面這段敘事詩改寫成現代小說，用第一人稱或全知觀點皆可，訊息可稍加增減變動。

潯陽江頭夜送客，楓葉荻花秋瑟瑟。主人下馬客在船，舉酒欲飲無管弦。醉不成歡慘將別，別時茫茫江浸月。忽聞水上琵琶聲，主人忘歸客不發。尋聲暗問彈者誰，琵琶聲停欲語遲。移船相近邀相見，添酒回燈重開宴。千呼萬喚始出來，猶抱琵琶半遮面。轉軸撥弦三兩聲，未成曲調先有情。弦弦掩抑聲聲思，似訴平生不得志。低眉信手續續彈，說盡心中無限事。輕攏慢撚抹復挑，初為霓裳後六么(注1)。大弦嘈嘈如急雨，小弦切切如私語。嘈嘈切切錯雜彈，大珠小珠落玉盤。間關鶯語花底滑，幽咽泉流水下灘。水泉冷澀弦凝絕，凝絕不通聲漸歇。別有幽愁暗恨生，此時無聲勝有聲。銀瓶乍破水漿迸，鐵騎突出刀槍鳴。曲終收撥當心畫，四弦一聲如裂帛。東船西舫悄無言，唯見江心秋月白。

取自白居易《琵琶行》

注(1)「霓裳」和「六么」均為曲名。

第二題、改寫 (20 分)

余光中在〈白而不化的白話文〉一文中，提及「白話文西化之病，近三十年來在中國大陸愈演愈重，恐已積習難返。……下面的一句，頗能代表這種繁硬文體（我不相信這句話的意思不能用淺白的語言、清暢的音調表達出來）：

優秀的遊記作者，在再現這樣或那樣的自然景象時，往往把自然擬人化，以他自己對於現實的認識和態度去豐富這種描寫，去發現並且美學地評價它的典型的、本質的方面，使的這個被包含在社會實踐中的描寫，在社會意義上凝固起來。」

請試以「淺白的語言、清暢的語調」改寫上述文字。

第三題、摘要 (40 分，第一小題 10 分，第二小題 30 分)

請依據下文寫出(一)100 字以內的導語(即全文綱領)，(二)250 字以內的摘要；摘要內容應涵蓋原文論點，並避免條列式陳述或完全抄錄原文詞句。

目前全球生質燃料分為兩大類，一是由玉米、甜菜、甘蔗、小麥等製成的「生質酒精」；另一種則是榨取自油菜、向日葵、大豆、棕櫚等籽實的「生質柴油」。由於這兩種替代能源均以農作物為料源，燃燒過程中排放的二氧化碳，就是作物進行光合作用時從空氣中所吸收的二氧化碳，並沒有額外製造或釋放，因而在低碳時代被視為友善環境的潔淨能源。

既然如此，這兩種能源明日之星，何以最近反成了人人喊打的過街老鼠？

原來，近年來世界各國紛紛訂出再生能源、生質燃料替代目標和時程——「2010 年歐盟將有 5.75% 的燃料使用替代能源」、「美國預計在 2025 年，達成 25% 的再生能源目標」——龐大的綠金市場，造成生質能源工業迅速地發展，各類料源隨之供不應求。以不久前美國布希政府和巴西簽約推廣生質燃料來說，巴西為了供應美國龐大的生質酒精需求，預估要砍伐 1 億 5 千萬公頃（相當於 41 個台灣）的森林來種植甘蔗；而鄰近的巴拉圭則為了滿足歐洲生質柴油市場的殷切需要，開放砍伐森林來種植大豆；東南亞國家的森林則因種植棕櫚而大片大片被剷平。過度砍伐森林，不僅令紅毛猩猩等野生物種喪失家園，更糟的是，摧毀後的林地若改種單一能源作物，在生物多樣性被破壞、作物抗病能力大幅弱化下，將使用大量的化肥和殺蟲劑，造成土壤、水資源污染，以及一連串的生態浩劫。

究竟，生質能源作物從播種到製成油料，共耗用了多少汽油和電力？又排放了多少溫室氣體？會不會既不節能又不環保，最後落得白忙一場？這已成為發展生質燃料不可或缺的評估要項，並衍生出近年各國學界熱中探討、運用的燃料作物「生命週期」理論。

依「生命週期」理論中的「能源效益」分析，以玉米所製的生質酒精為例，要核算出生產一加侖玉米酒精，從玉米種植使用的肥料、農藥、農業機械採收，加上運輸到加工廠、發酵、蒸餾等生產過程，再運到遍布各地的配銷點銷售，又耗費多少能源；產出量和投入量兩相比較，比值愈大效益愈佳。目前的統計顯示，4 種主流生質酒精中，甘蔗酒精的能源產出／投入比(8:1)和 CO₂ 減量效益(90%)較高，玉米酒精則在這二項(1.5:1; 15%~25%)皆敬陪末座。

弔詭的是，能源淨值和 CO₂ 減量效益備受爭議的玉米酒精，卻受到政策的鼓勵，大獲補貼。以美國農業法案來看，鼓勵大面積栽種玉米，不但導致真正需要補貼的小農戶幾乎都因不符資格而被排除，接著由跨國企業壟斷、大量生產的玉米，又被傾銷到世界各地去加工、轉製，壓縮了開發中國家的農業轉型發展空間。尤其這些犧牲窮人、窮國利益，生產出來的所謂「環保」生質燃料，主要的服務對象又是汽車產業和浪費地球資源的生活方式時，「不公義」的聲浪就甚囂塵上了！

生質燃料固然引發種種爭議，但放眼未來，石油世紀即將落幕，能源不可能再「定於一尊」的情況下，有關生質燃料最適料源的尋找也會持續。台灣目前並無本土的燃料作物「生命週期」研究，都是參考國外文獻來制定政策，但因各國自然環境、技術等級、社會條件相異，結果可能相差很多。台灣應儘速建立相關的前端農業生產、後端產業加工紀錄體系，才能客觀計算出各作物的能源產出／投入比、溫室氣體減量效益，也才不致在能源革命的時代大潮中選錯目標、迷失方向。

(取材自李珊，〈父子騎驢——生質酒精何去何從？〉)